тема: проблема передачи содержания немецких сказок на русский язык на примере творчества братьев гримм

abstract

subjectmatter: problem of translating german fairytales into russian (based on grimm brothers works).

author: vladimir v. azizbekyan, 5th year student, institute of translational and multilanguage studies.

supervisor of the project: е. а. коломиец, associate professor of the chair of theory and practice of translation and interpretation.

information about the sponsor organization: pyatigorsk state linguistic university; 9 kalinin st., pyatigorsk, stavropolkrai.

the graduation work is devoted to the problem of typological characters in the stories of brothers grimm and their translation into russian. the aim of the work is to expose the main features of grimm’s stories. the theoretical background of the thesis includes fundamental works by prominent russian and foreign scholars v. vinogradov, v. propp, l. braude, s. vlahov, s. florin and h. weinrich.

the first part of the graduation work is devoted to the developing of the literary story as a genre, it’s differences from the folklore story, the developing of the german literary stories and the main features of grimm’s works. according to the first part, the stories itself are very difficult to translate, because of the main stylistic and expressive means. in the second part of the work this means and their translations are discussing in detail. there are many stylistic methods. and according to the second part the interpreter could reproduce this means in the main cases very good. some alternative suggestions of translation are given in the controversial points.

the result of the graduation work is in the grimm’s stories are used the stylistic means, such as metaphor, metonymy, synecdoche, epiphora, anaphora and it’s types and so on. and the interpreter must use variety types of translation to reproduce this means right. in addition, he must not only master two languages, but know features of these cultures.